



А Господь зійшов у хмарі, і став там із ним, та й покликав Ім'ям Господа.

אל	יהוה	יהוה	ויקרא	פניו	על-	יהוה	ויעבר	6
Бог	Господь	Господь	i-проголосив	обличчям-його	перед	Господь	I-пройшов	
<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3068</a>		
ואמת	חסד	ורב	אפים	ארך	ותנון	רחום		
i-вірністю	милістю	i-великий	до-гніву	довготерпеливий	i-милостивий	милосердний		
<a href="#">H0571</a>			<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0750</a>	<a href="#">H2587</a>	<a href="#">H7349</a>		

І перейшов Господь перед лицем його, та й викликнув: „Господь, Господь, — Бог милосердний, і милостивий, довготерпеливий, і многомилостивий та правдивий,

ונקה	וחטאה	ופשע	עון	נשא	לאלפים	חסד	נצר	7
але-очищенням	i-гріх	i-переступ	провину	що-прощає	для-тисяч	милість	що-зберігає	
<a href="#">H5352</a>		<a href="#">H6588</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0505</a>		<a href="#">H5341</a>	
על-	בנים	בני	ועל-	בנים	על-	אבות	עון	
до	синів	синах	i-на	синах	на	батьків	провину	
						<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5771</a>	
							ופקר	
							що-карає	
							ינקה	
							очистить	
							<a href="#">H5352</a>	
							לא	
							не	
							<a href="#">H3808</a>	
							שלשים	
							і-до	
							ועל-	
							רבעים:	
							четвертого-покоління	
							<a href="#">H7256</a>	
							<a href="#">H8029</a>	

що дотримує милість для тисяч, що вибачає провину й переступ та гріх, та певне не вважає чистим винуватого, бо карає провину батьків на дітях, і на дітях дітей, і на третіх, і на четвертих поколіннях“.

וישתחו:	ארצה	ויקד	מושה	וימהר	8
i-поклонився	до-землі	i-схилився	Мойсей	I-поспішив	
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6915</a>	<a href="#">H4872</a>		

І Мойсей покvapно вклонився до землі, і впав,

ולך-	ארני	בעיניך	חן	מצאתי	נא	אם-	ויאמר	9
нехай-піде	Господи	в-очах-Твоїх	ласку	знайшов-я	будь-ласка	якщо	I-сказав	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0136</a>		<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H0559</a>	
וסלחת	הוא	ערף	קשה-	עם-	כי	בקרבו	ארני	
i-прости	він	шиєю	жорстоковийний	народ	бо	серед-нас	Господь	
<a href="#">H5545</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H7186</a>			<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H0136</a>	
							<a href="#">H4994</a>	
							לעוננו	
							i-гріх-наш	
							ונחשאתנו	
							i-візьми-нас-у-спадок	
							<a href="#">H5157</a>	
							ולחשאתנו	
							i-гріх-наш	
							לעוננו	
							провину-нашу	
							<a href="#">H5771</a>	

та й сказав: „Якщо я знайшов милість в очах Твоїх, Владико, то нехай же Владика йде серед нас, бо народ цей твердошійй. І Ти пробачиш нашу провину та наш гріх, і зробиш нас спадком Своім“.

אֲשֶׁר	נִפְלְאוֹת	אֲעֲשֶׂה	עִמָּךָ	כָּל־	נִגַּד	בְּרִית	כִּתְתֶּנּוּ	אֲנֹכִי	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	10
які	чудеса	вчиню	народом-твоїм	усім	перед	завіт	укладаю	Я	ось	І-сказав	
	<a href="#">H6381</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0559</a>	
	הָעָם	כָּל־	וַרְאֵה	הַגּוֹיִם	וּבְכָל־	הָאָרֶץ	בְּכָל־	נִבְרָאוּ	לֹא־		
	народ	увесь	i-побачить	народів	i-серед-усіх	землі	на-всій	були-створені	не		
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7200</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3808</a>		
אֲנִי	אֲשֶׁר	הוּא	נֹרֵא	כִּי־	יְהוָה	מַעֲשֵׂה	אֶת־	בְּקִרְבּוֹ	אֵתָהּ	אֲשֶׁר־	
Я	що	воно	грізне	бо	Господа	діло	—	перебуваєш	ти	серед-якого	
	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3372</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7130</a>			
									עֲשֵׂה	עִמָּךְ:	
									з-тобою	чиню	

А Він відказав: „Ось Я складаю заповіта перед усім наро́дом твоїм. Я чинитиму чу́да, які не були́ тво́рені на всій землі і в жодного наро́ду. І побачить увесь народ, серед якого ти знаходи́шся, чин Господній, що Я чині́ю його з тобою, — який він страшний!

אֶת־	מִפְנֵיךָ	גִּרְשׁ	הַנְּנִי	הַיּוֹם	מִצִּוְתִי	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	אֵת־	לָךְ	שְׁמֹר־	11
—	від-тебе	виганяю	ось-Я	сьогодні	наказую-тобі	Я	що	—	собі	Бережи	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8104</a>	
					וְהַיְבוּסִי:	וְהַחֲנִי	וְהַפְּרִזִי	וְהַחֲתִי	וְהַחֲנַעֲנִי	וְהַחֲמִי	
					i-євусея	i-хівея	i-перізея	i-хетея	i-ханаанея	аморея	
					<a href="#">H2983</a>	<a href="#">H2340</a>	<a href="#">H6522</a>	<a href="#">H2850</a>		<a href="#">H0567</a>	

Виконуй те, що Я наказую тобі сьогодні. Ось Я виганяю перед тобою амореянина, і ханаанеянина, і хіттеянина, і перізеянина, і хіввеянина, і євусеянина.

אֵתָהּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵיהָ	בְּרִית	תִּכְרַת	פֶּן־	לָךְ	הַשְּׁמֹר	12
ти	до-якої	землі	з-мешканцем	завіту	укладав-ти	щоб-не	собі	Стережися	
		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H8104</a>		
			בְּקִרְבֶּךָ:	לְמוֹקֶשׁ	יְהִי	פֶּן־	עָלֶיךָ	בֵּא	
			серед-тебе	пасткою	стало-це	щоб-не	у-неї	входиш	
			<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H4170</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0935</a>		

Стережися, щоб не склав ти умови з мешканцем тієї землі, що ти входиш на неї, — щоб він не став пасткою серед тебе.

אֲשֶׁרֵיהֶם	וְאֵת־	תִּשְׁבְּרוּן	מִצְבָּתָם	וְאֵת־	תִּתְצוּן	מִזְבְּחֹתָם	אֵת־	כִּי־	13
ашери-його	i	розбийте	стовпи-їхні	i	зруйнують	жертвники-їхні	—	Бо	
<a href="#">H0842</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H4676</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5422</a>	<a href="#">H4196</a>	<a href="#">H0853</a>		
								תִּכְרַתוֹן:	
								зрубайте	
								<a href="#">H3772</a>	

Бо ви їхні жертвники поруйнуєте, а їхні камінні стовпи для богів поторощите, а їхні дерева святі повирубуете.

אֵל	שְׁמוֹ	קַנָּא	יְהוָה	כִּי־	אֶתְרוֹ	לְאֵל	תִּשְׁתַּחֲוֶה	לֹא־	כִּי־	14
Бог	ім'я-Його	Ревнивий	Господь	бо	іншому	богу	поклоняйся	не	Бо	
<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7067</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3808</a>		
								הוּא:	קַנָּא	
								Він	ревнивий	
								<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7067</a>	

Бо не будеш ти кланятись богові іншому, бо Господь — ревнивий ім'я Його, Бог ревнивий Він!

15 אַחֲרַי וְזָנִי לְיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּרִית תַּכְרֵת פֶּן שְׁלֹמֹה  
 слідом-за і-будуть-блудити землі з-мешканцем завіту укладав-ти Щоб-не  
[H2181](#) [H0776](#) [H3427](#) [H1285](#) [H3772](#) [H6435](#)

וְאָכַלְתָּ לְךָ וּקְרָא לְאֱלֹהֵיהֶם וְזָבַח אֱלֹהֵיהֶם  
 і-їстимеш тебе і-покличе богам-їхнім і-принеситимуть-жертви богами-їхніми  
[H0398](#) [H7121](#) [H0430](#) [H2076](#) [H0430](#)

מִזְבְּחוֹ :  
 від-жертви-його  
[H2077](#)

Щоб не склав ти умови з мешканцем краї, як будуть вони любодіяти вслід за богами своїми, і будуть богам своїм жертви приносити, то якщо він покличе тебе, то ти не будеш їсти із жертви його.

16 אַחֲרַי בְּנֹתָיו וְזָנִי לְבָנָיָךְ מִבְּנֹתָיו וְלָקַחְתָּ  
 слідом-за дочки-його і-будуть-блудити для-синів-твоїх з-дочок-його І-братимеш  
[H1323](#) [H2181](#) [H1323](#) [H3947](#)

אֱלֹהֵיהֶם : אַחֲרַי בְּנֵיךָ אֶת-וְהִזְנוּ אֱלֹהֵיהֶם  
 богами-їхніми слідом-за синів-твоїх — і-зведуть-до-блуду богами-їхніми  
[H0430](#) [H0853](#) [H2181](#) [H0430](#)

І не візьмеш із дочок його для синів своїх, бо будуть вони любодіяти вслід за богами своїми, і вчинять розпусниками синів твоїх вслід за богами своїми.

17 אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ :  
 богів литих не роби собі  
[H3808](#) [H0430](#)

Литих богів не зробиш собі.

18 צִוִּיתִךָ אֲשֶׁר מִצּוֹת תֹּאכַל יָמִים שְׁבַעַת תִּשְׁמַרְתָּ הַמִּצּוֹת תֵּן אֶת-  
 наказав-я-тобі як опрісноки їж днів сім бережи опрісноків свято —  
[H6680](#) [H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#) [H8104](#) [H4682](#) [H2282](#) [H0853](#)

מִמִּצְרַיִם : וַיָּצֵאתָ הָאָבִיב בְּחֹדֶשׁ כִּי הָאָבִיב תְּחַדֵּשׁ לְמוֹעֵד  
 з-Єгипту вийшов-ти Авіві в-місяці бо Авіва місяця в-призначений-час  
[H4714](#) [H3318](#) [H0024](#) [H2320](#) [H0024](#) [H2320](#) [H4150](#)

Будеш виконувати свято Опрісноків. Сім день будеш їсти опрісноки, що Я наказав був тобі на умовлений час місяця авіва, бо в місяці авіві ти вийшов з Єгипту.

19 פֶּטֶר תִּזְכָּר מִקְנֶךָ וְכֹל-לִי רַחֵם פֶּטֶר כָּל-  
 перворідне що-пам'ятається стадо-твоє і-все Мені-належить утроби перворідне Усе  
[H2142](#) [H4735](#) [H3605](#) [H7358](#) [H3605](#)

וְשֹׂה : שׂוֹר  
 і-вівці бика  
[H7716](#) [H7794](#)

Усе, що відкриває утробу — то Моє, як і всяка твоя худоба, що є самець, відкриття утроби вола та вівці.

וְעִרְפָּתוֹ זְלָמַי-יְמוּ-שִׁיּוּ תִפְדֶּה לֹא וְאִם-בִּשָׁה תִפְדֶּה חֲמוֹר וּפְטוֹר 20  
 зламай-йому-шию викупиш не а-якщо вівцею викупиш осла А-перворідне  
[H6202](#) [H6299](#) [H3808](#) [H7716](#) [H6299](#) [H2543](#)

פְּנֵי יִרְאֵי וְלֹא- תִפְדֶּה בְּנֵיךָ בְּכֹר כָּל  
 перед-обличчям-Моїм з'являйся і-не викупи синів-твоїх первістка кожного  
[H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H6299](#) [H1060](#) [H3605](#)

רִיקָם:  
 з-порожніми-руками  
[H7387](#)

А відкриття утроби осла викупиш ягням. А якщо його не викупиш, то заб'єш його, зламавши шию. Кожного перворідного з синів твоїх викупиш. І не будуть являтися перед обличчя Моє з порожньою рукою.

וּבִקְצִיר שִׁשִּׁתַּי בְּחֹרֵשׁ תִּשְׁבֹּת הַשְּׁבִיעִי וּבַיּוֹם תַּעֲבֹד יָמִים שִׁשִּׁתַּי 21  
 і-під-час-жнив під-час-оранки відпочивай сьомий а-в-день працєю днів Шість  
[H2758](#) [H7637](#) [H3117](#) [H5647](#) [H3117](#) [H8337](#)

תִּשְׁבֹּת:  
 відпочивай

Шість день будеш працювати, а дня сьомого спочинеш від праці; в о́рці й у жнивá спочинеш від праці.

תִּקְוַת תְּקִיפֵי הָאֶסִיף וְחַג וְחַג שְׁבַעַת לָךְ תַּעֲשֶׂה וְחַג 22  
 на-зламí збору і-свято пшениці жнив первістки собі справляй тижнів І-свято  
[H8622](#) [H0614](#) [H2282](#) [H2406](#) [H1061](#) [H7620](#) [H2282](#)

הַשָּׁנָה:  
 року  
[H8141](#)

І свято тижнів зробиш собі, і первоплóду жнив пшениці, і свято збору врожаю під кінець року.

וְהָאֵלֹהִים פְּנֵי זְכוּרְךָ אֶת-כָּל-יִרְאָה בְּשָׁנָה פְּעָמִים שְׁלֹשׁ 23  
 Владики обличчям перед чоловік-твій кожен нехай-з'явиться щороку на-рік Тричі  
[H0113](#) [H6440](#) [H0853](#) [H2138](#) [H3605](#) [H7200](#) [H8141](#) [H6471](#) [H7969](#)

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
 Ізраїля Бога Господа  
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#)

Тричі в році вся чоловіча стать буде являтися перед лице Владики Господа, Бога Ізраїлевого.

כִּי-אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִתְרַחַבְתִּי מִכָּל-יִרְאָה וְלֹא-יִחַמְדוּ אִישׁ 24  
 ніхто пожадає і-не межі-твої — і-розширю від-тебе народи виженю Бо  
[H0376](#) [H3808](#) [H1366](#) [H0853](#) [H7337](#) [H6440](#) [H3423](#)

אֶת-אֶרְצְךָ אֶת-לְרֹאוֹתַי בְּעֵלְתְּךָ אֶת-אֱלֹהֵיךָ  
 Бога-твого Господа обличчям перед щоб-з'явиться коли-підеш-ти землі-твоєї —  
[H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5927](#) [H0776](#) [H0853](#)

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה:  
 тричі на-рік щороку  
[H8141](#) [H6471](#) [H7969](#)

Бо Я вижену людей перед лицем твоїм, і розширю границю твою, і ніхто не запрагне твоєї землі, коли ти ходитимеш являтися перед лице Господа, Бога твого, тричі в році.



פָּנָיו עוֹר קָרַן וַהֲנֵה מֹשֶׁה אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְכָל־ אַהֲרֹן וַיֵּרָא 30  
 обличчя-його шкіра сяяла і-ось Мойсея — Ізраїля сини і-всі Аарон І-побачив  
[H6440](#) [H5785](#) [H7160](#) [H2009](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0175](#) [H7200](#)

וַיִּירָאוּ מִנֹּשֶׁת אֵלָיו:  
 і-побоялися підійти до-нього  
[H3372](#) [H5066](#) [H0413](#)

І побачив Аарон та всі Ізраїлеві сини Мойсея, — аж ось лице його променіло, і вони боялися підійти до нього!

וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־ הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה 31  
 І-покликав до-них Мойсей і-повернулися до-нього Аарон до-них начальники громади  
[H7121](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3605](#) [H5712](#)

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:  
 і-говорив до-них Мойсей  
[H1696](#) [H4872](#) [H0413](#)

І кликнув до них Мойсей, і звернувся до нього Аарон та всі начальники в громаді. І Мойсей говорив до них.

וַאֲחֵרֵי־ כֵן נָגְשׁוּ כָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר דִּבֶּר 32  
 А-після того всі підійшли до-них Ізраїля сини і-наказав-їм на-що говорив  
[H3068](#) [H0854](#) [H2022](#) [H5514](#) [H0854](#) [H3068](#) [H5066](#) [H3605](#) [H3478](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1696](#)

וַהֲנֵה אֵתוֹ בְּהַר סִינַי:  
 Господь з-ним на-горі Синай  
[H3068](#) [H0854](#) [H2022](#) [H5514](#)

А потім пойділи всі Ізраїлеві сини, і він наказав їм усе, що Господь говорив з ним на горі Синай.

וַיִּכְלַח מֹשֶׁה מְדַבֵּר אֲתָם וַיִּתֵּן עַל־ פָּנָיו מַסְוֶה:  
 І-закінчив Мойсей говорити з-ними на-лице своє обличчя-своє покривало  
[H3615](#) [H4872](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5414](#) [H6440](#) [H5414](#) [H6440](#) [H4533](#)

І скінчив Мойсей говорити з ними, і дав на лице своє покривало.

וּבָבֹא מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לְדַבֵּר אֵתוֹ יָסִיר אֶת־ וּבָבֹא 34  
 А-коли-входив перед-обличчя Мойсей перед-обличчя Господа щоб-говорити з-Ним знімав  
[H0935](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5493](#) [H0853](#)

הַמְּסוּהָ עַד־ צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וַיְדַבֵּר אֵל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֲשֶׁר  
 покривало аж-до виходу-свого і-виходив і-говорив до- синів Ізраїля на-що  
[H4533](#) [H5704](#) [H3318](#) [H3318](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0853](#)

יְצִיָּה:  
 було-наказано  
[H6680](#)

А коли Мойсей входив перед Господнє лице на розмову з Ним, то здирав покривало аж до свого виходу. І він виходив, і говорив до Ізраїлевих синів, що було наказано йому.

וַרְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה 35  
 І-бачили сини Ізраїля — Мойсея обличчя обличчя Мойсея що сяяла шкіра обличчя  
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6440](#) [H4872](#) [H7160](#) [H5785](#) [H6440](#) [H4872](#)

וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־ הַמְּסוּהָ עַל־ פָּנָיו עַד־ בֹּאוֹ  
 і-повертав Мойсей на- покривало обличчя-своє аж-до виходу-свого  
[H7725](#) [H4872](#) [H0853](#) [H4533](#) [H6440](#) [H5704](#) [H0935](#)

לְדַבֵּר אֵתוֹ:  
 щоб-говорити з-Ним  
[H1696](#) [H0854](#)

| І бачили Ізраїлеві сини лице Мойсеєве, — що променіло лице Мойсеєве. І Мойсей знов накладав покривало на лице своє аж до відходу свого, щоб говорити з Ним.